

## Proposition de lexique

Sylvie Barma, Thérèse Laferrière, Stéphane Allaire\*

---

**Résumé** Le présent ouvrage propose un lexique d'abord élaboré par Mme Anne Rogiers-Lagacé qui a effectué la traduction des textes de Engeström et Sannino ainsi que de celui de Bracewell et Park. Après avoir constaté que plusieurs termes spécifiques à la théorie de l'activité et particulièrement aux termes anglophones proposés des chercheurs du CRADLE (agency, double stimulation, volition, etc.) étaient souvent traduits de diverses façons, nous avons cru utile de partager le fruit d'une réflexion qui s'est voulue collective. Annalisa Sannino et Yrjö Engeström se sont penchés sur plusieurs de ces termes et les membres du comité de rédaction du premier numéro ont mis l'épaule à la roue. Ce lexique se veut un travail en construction et nous espérons l'enrichir avec le temps.

**Mots clés** Lexique · Théorie de l'activité · Traduction anglais français

**Abstract** This item proposes a glossary that has been initiated by Mme Anne Rogiers-Lagacé who translated Engeström and Sannino's text as well as Bracewell and Park. After noting that several terms specific to activity theory and especially English language terms proposed by CRADLE researchers (agency, double stimulation, volition, etc.) were often translated in different ways, we thought it would be helpful to share this fruit of a collective reflexion. Annalisa Sannino and Yrjö Engeström have examined several of these terms and the members of the editorial committee have also contributed. This glossary is a work in progress et we hope to enrich it over time.

**Keywords** Glossary · Activity theory · Translation English French

---

\* Centre de recherche et d'intervention pour la réussite scolaire (CRIRES), Université Laval

Actuation	Activation, passage à l'acte
Agency	Agentivité
Agentive action	Action agentive
Artifact	Artéfact
Ascending from the abstract to the concrete	Principe du mouvement ascendant de l'abstrait au concret
Auxiliary mediating means	Moyen médiateur auxiliaire
Auxiliary motive	Motif auxiliaire
Breaking away	S'échapper, s'affranchir
Chaining	Enchaîner, enchaînement
Change Laboratory (University of Helsinki)	Laboratoire du changement
Collectives	Entités collectives, collectivité
Design	Design
Detying	Défaire un noeud

Distributed agency	Agentivité distribuée
Double stimulation	Stimulation duale
Embedded agency	Agentivité ancrée
Expansive learning	Apprentissage expansif
Formally interconnected properties	Propriétés formellement interconnectées
Formation of intention	Formation de l'intention
Formative intervention	Intervention formative
Germ cell	Cellule germinale
Implementation	Mise en œuvre
Initial stimulus situation	Situation de stimulus initial
Institutional advocacy	Promotion institutionnelle
Instrumentality	Instrumentalité
Intended action	Action prévue
Iterative agency	Agentivité itérative
Knotworking	Travail en nœud
Locus of agency	Locus d'agentivité
Mediated action	Acte médié
Mediating factor	Facteur médiateur
Mediating second stimuli	Second(s) stimulus(i) médiateur(s)
Mediating sign	Signe médiateur
Mediational chain	Chaîne médiatrice
Mediational means	Moyens médiateurs, moyens de médiation
Mirror data	Le miroir, les données du miroir
Motivational	Motivationnel
Organizational research	Recherche organisationnelle
Pattern of activity	Patron d'activité
Polymotivated situation	Situation polymotivée, situation comportant plusieurs motivations
Practical-evaluative	Pratique évaluative
Projective	Projectif
Retying	Refaire un nœud
Stimulus-means	Stimulus-moyen
Threads of activity	Chaînes d'activité
Tool and sign mediation	Médiation par l'outil et par le signe
Transformative agency	Agentivité transformatrice
Tying	Faire un nœud
Volition	Volition
Volitional	Volitionnel
Will	Volonté
Willful action	Action volontaire